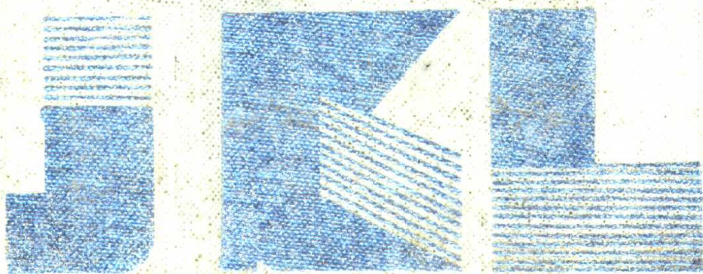




德语语法词典



德语语法词典

Lexikon zur deutschen Grammatik

主编:	张	威	廉			
编写:	郑	寿	康	吴	永	年
	董	祖	祺	华	宗	德
	刘	鸿	绅			

高等教育出版社

(京)112号

德语语法词典

张 威 廉 主 编

•
学 教 育 出 版 社 出 版
新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行
河 北 省 香 河 县 印 刷 厂 印 装

•
开 本 32开 1/32 印 张 25.875 字 数 791,000

1993年3月第1版 1993年3月第1次印刷

印 数 00,001—1 700

ISBN 7-04-002276-1/H·283

定 价 22.60 元

(精 装 本)

前 言

我们编写这部德汉语法词典，是一个大胆尝试，因鉴于目前国内学习德语者日益增多，而德语语法比较复杂，编出这部工具书，也许能减少学习上的一些困难。本书除对德语基本语法知识有详细的介绍之外，又因语法是语言学的一个分支，它和语言学以及语言学的其它分支如构词、修辞、词汇学、语音学等密切相关，因此我们在词条方面，也兼收了若干这方面的有关术语。但近年来语言学飞速发展，语法学也流派众多，本书所收，难免举一漏百，有待以后逐步改进。我们希望本书对祖国四化建设能有微薄贡献，并深盼读者大力匡正！

编 者

1988年11月于南京大学

体 例 说 明

一、词目

- ①本词典正文词目一律按德语字母顺序排列，形容词定语前置，如 *transitives Verb* [词] 及物动词。
- ②同义术语一律放在括号内，如有数个同义术语，以常见的、重要的居前，如 *Angabe (freie Angabe), Substantiv (Hauptwort, Dingwort)*。
- ③主词目的汉语译名，一般只用一个，如有两个通用的，可用两个，用逗号隔开，如 *Dependenzgrammatik* [语] 依存语法，从属语法。括号中的同义术语不加汉译。
- ④主词目(指有说明文的术语词条)用黑体字。词目后用方括弧说明该术语的类别，如[词](指：词法)、[句](指：句法)、[构](指：构词法)、[修](指：修辞法)、[音](指：语音学)、[语](指：语言学)，其后的汉语译名亦用黑体字。
- ⑤主词目除 10 大词类一律以拉丁文术语作词目编写外，其他词目均按常用术语作主要词目。
- ⑥主词目如有两个意义或解释的，用 I，I … 分开，如 *Partikel* [词] I 不变词 …，I 小品词 …；*Kernsatz* [句] I 核心句 …，I 核心形式 …。

二、说明文

- ①说明文力求简洁明了：例句尽量选用短的，汉译清楚易懂；例词选用单义的，不致引起歧义，如 *Bruder, Schwester, Onkel* 等词避免使用。

- ②说明文中表示分类先后为 ①, ②, ③…, 然后为 a), b), c), 避免有更细的分类, 如有必要, 则用 1), 2), 3)…。
- ③说明文中的例词除特别需要者外, 一般不加汉译, 例句一般均加汉译。
- ④说明文中对某个语言学派的自创术语或见解, 酌情用单书名号注明出处, 如 〈Erben〉, 〈Jung〉, 〈TG〉等, 这类单书名号可在说明文之前或之后。例句除特别需要者外, 一般不标明出处。
- ⑤说明文中的德语例句, 首字母用大写, 但不用句号, 后面加圆括弧的汉译, 译文也不用句号。如后面有另一德语例句, 则中间用逗号隔开; 如不再有例句, 则在括弧外用句号, 但德语及汉译例句中的逗号、分号等标点仍然需要。
- ⑥说明文中提到的汉文术语, 后面附德语原文, 但不是每次提到汉文术语就附德语原文, 只在两种情况时才附德语原文:
a) 初次出现的, b) 为该术语所属的主要项目。
- ⑦说明文中提到的附德语原文的术语, 一般都有专条, 故在说明文中或文后不再加参看符号 →。参看符号只用于说明文中没有提到的术语, 如在 Zustandspassiv 的后面可加 → Vorgangspassiv。
- ⑧说明文中重点讲解的例词, 例句用斜体字, 如 *furchtbar schön*, *Es wurde gesungen*。表示词尾变化部分用黑体字, 如 *der neue Tisch, des neuen Tisches, ich tue, du tust*。

三、附录

- ①本词典的附录有: 1) 德语索引, 2) 汉德术语对照索引。
- ② 德语索引: 一律按德语字母顺序排列, 其中包括: a) 主词目, 即词典正文中有说明文的词目; b) 同义词, 如 Ding-

wort → Substantiv; c) 有形容词的主词目，形容词后置，如 Verb, transitives ← transitives Verb; d) 仅出现于某一主词目的说明文中没有专条说明的术语，如 Faktoren, syntaktische Satzgliedstellung。

- ⑥ 汉德术语对照索引：按汉语拼音字母顺序排列，汉语在前，德语在后，不注明页码，可查找德语索引中的页码。索引除收入所有主词目外，凡说明文中提到的术语汉译名都收入，后面的德语术语如有两个以上的，第一个则是主词目术语。

缩 略 词 表

A	Adjektiv, Angabe, Akkusativ
Adj	Adjektiv
Arterg	Artergänzung
D	Dativ
Dat. obj	Dativobjekt
E	Ergänzung
E ₁	Ergänzung ₁
E ₂	Ergänzung ₂
Ev	Verbergänzung
G	Genitiv
2.G	zweites Grad
1.G	erstes Grad
KS	Konstituentensatz
MS	Matrixsatz
N	Nomen, Nominativ
Oa	Akkusativobjekt
Od	Dativobjekt
Op	Präpositionalobjekt
P	Prädikat
Pl	Plural
PV	Prädikatsverb
rd	Dativreflexivpronomen

ra	Akkusativreflexivpronomen
S	Satz, Substantiv
Sing	Singular
Subj	Subjekt
TG	generative Transformationsgrammatik

符 号 表

↗↖	相互关系
·	重读音
[]	音标号
=	等同号
.....	分段号
/...../	词素符号
→	可变成, 可转换成
←	从...变来, 从...转换来
+	加号
∪	连音号
—	对应号
×	错写句(词)号
→	参看号
< >	原出处

Das deutsche Alphabet und die Laute 德语字母和发音

德 语 字 母 表

印刷体		书写体		字母名称	印刷体		书写体		字母名称
大写	小写	大写	小写		大写	小写	大写	小写	
A	a	A	a	[a:]	N	n	N	n	[ɛn]
B	b	B	b	[be:]	O	o	O	o	[o:]
C	c	C	c	[tse:]	P	p	P	p	[pe:]
D	d	D	d	[de:]	Q	q	Q	q	[ku:]
E	e	E	e	[e:]	R	r	R	r	[ɛr]
F	f	F	f	[ɛf]	S	s	S	s	[ɛs]
G	g	G	g	[ge:]	T	t	T	t	['ɛstset]
H	h	H	h	[ha:]	U	u	U	u	[te:]
I	i	I	i	[i:]	V	v	V	v	[u:]
J	j	J	j	[jɔt]	W	w	W	w	[fao]
K	k	K	k	[ka:]	X	x	X	x	[ve:]
L	l	L	l	[el]	Y	y	Y	y	[iks]
M	m	M	m	[ɛm]	Z	z	Z	z	[ypsilon]
									[tset]

德语字母有印刷体和书写体两种，它们又分别有大写和小写两种。

* B 名称 ['ɛstset]，无大写。

目 录

体例说明	3
缩略词表	6
符号表	8
德语字母表	9
正文	1
德语索引	619
参考书目	720
汉德术语对照索引	725
补遗	791

A

Abbreviation→Abkürzen

Abbreviatur→Abkürzung

abgeleitetes Nomen〔词〕**名词性派生词, 派生名词** 指由名词、形容词、动词等派生的名词。按其意义分为: ① *Nomen actionis* (现象名词), 表示现象及过程, 由动词派生, 如 *Teilung*←*teilen*, *Drängerei*←*drängen*。② *Nomen acti* (结果名词), 表示现象的结果, 由动词派生, 如 *Bruch*←*brechen*, *Zuneigung*←*zuneigen*。③ *Nomen agentis* (行为者名词), 表示行动的主体, 由动词派生, 如 *Läufer*←*laufen*, *Schlachter*←*schlachten*。④ *Nomen instrumenti* (物具名词), 表示什物和工具, 由动词派生, 如 *Bohrer*←*bohren*, *Kleidung*←*kleiden*。⑤ *Nomen qualitatis* (质量名词), 由形容词派生, 如 *Größe*←*groß*, *Klugheit*←*klug*。⑥ *Kollektivum* (集合名词), 由名词派生, 如 *Gebirge*←*Berg*, *Gewässer*←*Wasser*。⑦ *Diminutivum* (缩小名词), 由名词派生, 如 *Häschen*←*Hase*, *Gärtlein*←*Garten*。→**Substantiv**

abgeleitetes Substantiv〔词〕**派生名词** 指借助词缀 (Affix) 派生出新的名词。常见的派生名词前缀有 *Miß-*、*Un-* 和 *Ge-*; 后缀有 *-ung*、*-heit*、*-keit*、*-schaft*、*-tum*、*-er*、*-erin*、*-erei*、*-chen*、*-lein* 和 *-ion* 等; 如 *Mißglück*、*Ungewitter*、*Gewässer*、*Bewegung*、*Freiheit*、*Einsamkeit*、*Knechtschaft*、*Wachstum*、*Bäcker*、*Bäckerin*、*Bäckerei*、*Häuschen*、*Kindlein*、*Aktion*。

abgeleitetes Verb〔词〕**派生动词** ①指由简单动词加前缀或后缀, 或通过词干变音构成的动词。a) 加前缀, 如 *geben*←*ergeben*, *begeben*。凡加前缀 *be-*、*ent-*、*er-*、*zer-*、*ver-* 等的动词都属此类; b) 加后缀, 如 *lachen*←*lächeln*, *enden*←*endigen*, *Spott*→*spötteln*。凡把词尾 *-en* 改作 *-eln*、*-igen* 等的动词都属此类; c) 词干变音, 如 *sitzen*→*setzen*, *fahren*←*führen* 等。以上 a)、b) 称为明显派生词

(explizite Ableitung), c) 称为隐含派生词 (implizite Ableitung)。

②指由别一词类派生的动词。a) 由形容词派生的, 如 *hart*→*härten*, *rein*→*reinigen*; b) 由名词派生的, 如 *Telefon*→*telefonieren*, *Schaufel*→*schaufeln*; c) 由其他词类派生的动词, 如 *du*→*duzen*, *nein*→*verneinen*, *zwei*→*entzweien*。

Abglitt→**Artikulation**

abhängiger Fall→**obliquer Kasus**

abhängige Rede→**indirekte Rede**

Abhängigkeit〔语〕**依存性, 从属性** 指一个结构中两个成分的句子关系。如果两者不是等值的, 其中一个受另一个制约, 即构成主从关系, 两个成分不能互换: 如 *Vaters Bruder* 结构中的两个成分不等值, 它们之间有着主从关系, 不能互换成 *Bruders Vater*。这种依存性是依存语法的基础。

Abhängigkeit der Präposition〔词〕**介词的从属性** 指一部分德语动词、名词和形容词要求有固定的介词, 连同其搭配词作为它们的必要补足语。从语法结构上来说, 它们是一个整体, 不可省略和掉换; 从内容上说, 大都减弱或失去了介词本身原有的词义, 而是从属于动词、名词或形容词表述的含义, 只在语法上保留其支配格的特性。通常所说的“介词固定搭配”就是指介词的从属性。详见有关各条。

Abhängigkeit der Präposition mit Adjektiven〔词〕**介词对形容词的从属性** 指一部分形容词要求搭配固定的介词。这些形容词大都是作 *sein*, *werden* 的表语, 要求固定的介词词组作为它们的补足语: 如 *Es ist jetzt günstig für den Ausflug* (现在正宜远足), *Wir werden gegen diese Sache mißtrauisch* (我们对此事猜疑起来)。这些形容词通常还和动词结合在一起使用, 如 *Er macht sich für die Abschreibung verantwortlich* (他负责抄写), *Die Eltern geben sich zufrieden mit der Arbeit ihrer Kinder* (父母对孩子们的工作表示满意)。

Abhängigkeit der Präposition mit Substantiven〔词〕**介词对名词的从属性** 指一部分名词要求有固定搭配的介词。这些名词一部分是由动词转化来的, 仍保留其动词支配固定介词的特性, 一部分

是属于固定用法,表明了这类介词的从属性;如 *das Vertrauen auf die eigene Kraft* (信赖自己的力量), *die Achtung vor den Fortschritten anderer* (对别人进步的尊重), *die Lust zum Ausflug* (对远足的兴趣)。

Abhängigkeit der Präposition mit Verben〔词〕介词对动词的从属性 指一部分动词(大都为不及物动词)要求搭配固定的介词,作为它的介词宾语;如 *Wir warten auf den Bus* (我们在等公共汽车), *Das chinesische Volk siegte über den Feind* (中国人民战胜了敌人)。有些动词可以固定搭配两个或两个以上不同的介词,表达的含义也不相同;如 *Das Märchen handelt von einem verwaisten Mädchen* (童话讲的是一个成了孤儿的小姑娘的故事), *Sie handeln um den Preis* (他们在讨价还价), *Sie handelt mit Haushaltsartikeln* (她经营家用物品)。

Abhängigkeit der Zusammensetzung〔词〕复合词的从属关系 指限定词在复合词中的句法功能。一般可以归纳成如下几类:①相当于第二格定语,如 *das Feindesland*←*das Land des Feindes*; *das Kleinkindergeschrei*←*das Geschrei kleiner Kinder*。②相当于介词定语,如 *die Zukunftshoffnung*←*die Hoffnung auf die Zukunft*; *die Hundehütte*←*die Hütte für den Hund*。③相当于介词说明语。有表明材料的,如 *das Seidekleid*←*das Kleid aus Seide*; *der Eichenwald*←*der Wald aus Eichen*。有表明方向与方位的,如 *ein Seebad*←*ein Bad an der See*; *eine Heimsauna*←*eine Sauna im eigenen Heim*。有表明时间的,如 *die Julihitze*←*die Hitze im Juli*。有表明原因的,如 *die Freudentränen*←*die Tränen aus Freuden*。有表明目的的,如 *ein Regenschirm*←*ein Schirm gegen Regen*; *ein Kopftuch*←*ein Tuch zum Bedecken des Kopfes*。有表明手段的,如 *eine Zangengeburt*←*eine Geburt mit Zangen*; *ein Bobrennen*←*ein Rennen mit dem Bob*。有表明方式的,如 *eine Engelsstimme*←*eine Stimme wie von einem Engel*; *eine Gurkennase*←*eine Nase wie eine Gurke*。④相当于关系从句性质的定语,如 *ein Sicherheitsventil ist ein Ventil, das Sicherheit gewährt*; *eine Honigbiene ist eine Biene, die Honig sammelt*。⑤相当于同位第一格,如 *das Heimatland*←*die Heimat+das Land*; *das Lieblingskind*←*der Liebling+das Kind*。⑥相当于第四格宾语,如 *fried-*

liebend ← *den* *Fried* *lieben*; *erholungssuchend* ← *die* *Erholung* *suchen*.
 ⑦相当于第三格宾语, 如 *lebensfremd* ← *dem* *Leben* *fremd* *sein*; *zweckentsprechend* ← *dem* *Zweck* *entsprechend* *sein*. ⑧相当于第二格宾语, 如 *siegesgewiß* ← *des* *Sieges* *gewiß* *sein*; *hilfsbedürftig* ← *der* *Hilfe* *bedürftig* *sein*. ⑨相当于比较性的定语, 如 *kohlschwarz* ← *schwarz* *wie* *Kohle*; *blutrot* ← *rot* *wie* *Blut*. ⑩相当于时间定语, 如 *altfranzösisch* ← *Französisch* *in* *alter* *Zeit*; *spätgotisch* ← *Gotisch* *in* *späterer* *Zeit* *als* *das* *Hochgotisch*.

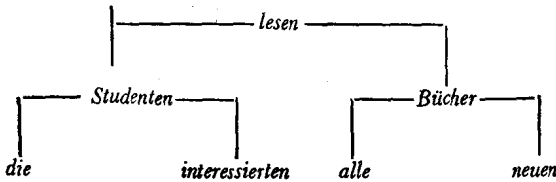
Abhängigkeitsbaum → **Abhängigkeitsgrammatik**

Abhängigkeitsbeziehung → **Abhängigkeitsgrammatik**

Abhängigkeitsgrad der Nebensätze [句] **从句的从属级别**

主从复合句中,除主句外,从句又可按照其从属的等级,分为同级(或并列)的从句和不同级别的从句,即一级从句,二级从句,三级从句等。①一级从句,指属于主句的一个或两个以上从句,如 *Als ich zurückkehrte, sagte er zu mir, daß mich mein Freund angerufen hat* (我回来时,他告诉我,我的朋友给我来过电话)。这是前后两个一级从句。②二级及三级从句,指从属于一级从句的从句称为二级从句,从属于二级从句的从句称为三级从句,其余以此类推:如 *Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin* (我不知道,我为什么这样悲伤)。末句是二级从句; *Die Tatsachen zeigen, wie notwendig es ist, daß wir alle Geräte prüfen, damit Unfälle vermieden werden* (这些事实表明,为了防止发生事故,我们对所有仪器进行检验是多么地必要)。末句是三级从句。现代德语中,多级从句比较少用。

Abhängigkeitsgrammatik (Dependenzgrammatik) [语] **依存语法, 从属语法** 现代语言学的一种研究方向,是由法国语言学家(L. Tesnière)提出来的。他根据从属连结因素(Konnexion)支配的和被支配的成分之间的从属关系(Abhängigkeitsbeziehung)以及并列连接因素(Junktion)来说明句法结构。这种从属关系通过从属树形图(Abhängigkeitsbaum)描绘出来,现以 *Die interessierten Studenten lesen alle neuen Bücher* (饶有兴趣的大学生们阅读所有的新书)一句为例:



依存语法以动词为中心，后来成为配价语法的重要依据。德国语言学家 Engel 称它为“依存动词语法” (Dependenz-Verb-Grammatik)

Abhängigkeitsstruktur [语] **依存结构** 以依存语法为基础对句子结构所作的描写。→ Abhängigkeitsgrammatik / Dependenzgrammatik

Abklatsch → Calque

Abkürzen [词] **缩写, 缩写法** 为节省时间, 对一个词或一个名称予以缩写, 如把 North Atlantic Treaty Organization 缩写成 **NATO** (北大西洋公约组织)。→ Abkürzung, Kurzwort

Abkürzung (Abbreviation) [词] **缩略词** 词的缩写形式。是“语言经济”的集中表现。缩略词的数量与日俱增, 成为一种构词手段。缩略词一般分为: ①首尾词 (Kopf- oder Schwanzwort), 只用词的首部或尾部组成, 如 **Ober** ← **Oberkellner**; **Platte** ← **Schallplatte**。②括号词 (Klapp- oder Klammerwort), 用词的前后部分组成: 如 **Obus** ← **Oberleitungsbus**; **E-Werk** ← **Elektrizitätswerk**。③字母词 (Initial- oder Buchstabenwort), 大都用于两个词以上的名词, 用名词的第一个字母组成, 如 **BRD** ← **Bundesrepublik Deutschland**; **DDR** ← **die Deutsche Demokratische Republik**。这些词或按字母发音, 如 **LPG** [读如 Elpege] ← **Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft**; 或按拼音发音, 如 **NATO** ← **North Atlantic Treaty Organization**。人名也常有缩略词, 如: **Alex** ← **Alexander**; **Rike** ← **Friedrike**。

Ablaufform [词] **进行式** 指动词的第一分词, 表示正在进行的动作或存在的情况。→ Partizip I

Ablaut [词] **换音, 元音的变换** 词中元音根据一定规则产生的变换。可分为①质的变换 (qualitativer Ablaut), 指不同性质元音之间的变换: 如 **binden** — **band** — **gebunden**。②量的变换 (quantitativer Ablaut), 指不同量的元音之间的变换: 如中古高地德语中的 **nām** — **namen**。元